

## Porównanie tłumaczeń Hioba 8:4

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                    |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Gdy twoi synowie zgrzeszyli przeciw Niemu, wydał ich w moc ich bezprawia.* **1)2)        |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Gdy twoi synowie zgrzeszyli przeciw Niemu, wydał ich w moc ich nieprawości.              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Jeśli twoi synowie zgrzeszyli przeciwko niemu, a on ich odrzucił za ich nieprawość;      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Że synowie twoi zgrzeszyli przeciw niemu, przetoż ich puścił w rękę nieprawości ich.     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Chociaż synowie twoi zgrzeszyli jemu i opuścił je w ręce nieprawości ich.                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | A jeśli twe dzieci zgrzeszyły, i wydał On je w moc ich grzechu?                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Gdy twoi synowie zgrzeszyli przeciwko niemu, wydał ich na łup ich występku,              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Gdy twoi synowie zgrzeszyli przeciw Niemu, pozostawił ich w mocy ich występku.           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Jeśli twoi synowie wystąpili przeciw Niemu, odda ich w moc ich własnego przewinienia.    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jeśli synowie twoi zgrzeszyli przeciw Niemu, On ich wydał w ręce ich nieprawości.        |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо твої сини згрішили перед Ним, Він післав рукою їхнього беззаконня.                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Kiedy Mu zgrzeszyły twoje dzieci – On je wydał w moc ich występku.                       |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jeśli synowie twoi zgrzeszyli przeciwko niemu, tak iż pozwala im wpaść w rękę ich buntu, |

<sup>1)</sup> w moc (...) bezprawia, בְּיַד־פִּשְׁעָם , idiom: w rękę bezprawia l. nieprawości.

<sup>2)</sup> <x>220 1:18-19</x>